

Ю. Н. КАРАУЛОВ

ОБРАТНЫЙ СЛОВАРЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ЛИНГВОЭКОЛОГИИ

1. Взгляд на заимствования извне и изнутри

Лексические, грамматические и фонетические заимствования изучаются обычно либо в парах языков, и тогда они рассматриваются как следствие историко-культурных (материальных и интеллектуальных) контактов языков и народов их носителей, либо во всей их совокупности с позиций одного языка — языка-реципиента — как один из факторов языкового изменения, характеризуя структурные и функциональные особенности этого воспринимающего языка. При этом заимствуемая лексика, словообразовательные элементы и модели, модели словосочетаний и устойчивых оборотов, заимствуемые иногда словоизменительные элементы и фонетические единицы выступают как чужеродные — ассимилируемые или со временем отвергаемые воспринимающим языком — явления. Далее исследуются пути «натурализации», т. е. системного осмысления заимствуемых явлений и правил, фонетического и семантического изменения воспринятых единиц по сравнению с языком-источником, делаются экстралингвистические обобщения относительно эпохи заимствования и отношений двух языков и народов, для нее характерных.

Источники языковых изменений в общем виде принято делить на три группы — лингвистические, частично-лингвистические и экстралингвистические. Заимствования, в отличие от чисто лингвистического продукта языковых контактов — интерференции, занимают в этом ряду промежуточное положение, относясь по средствам воздействия на язык — к лингвистическим, а по причинам — к экстралингвистическим явлениям. Экстралингвистический аспект их изучения при охарактеризованном выше подходе в той или иной степени затрагивает оба взаимодействующих языка, тогда как лингвистический ограничивается исследованием их адаптации к системе воспринимающего языка, полностью игнорируя их использование для характеристики языка-источника. Именно в таком смысле практикуемый в языкознании подход к анализу заимствований можно назвать «взглядом извне», только со стороны языка-реципиента. Между тем возможен и обратный подход к изучению заимствований — со стороны языка отдающего, причем системный анализ всего того, что из данного языка заимствовано, позволяет осветить такие особенности его структуры и функционирования, которые при традиционном изучении процессов языкового взаимодействия могут пройти незамеченными. Такой взгляд на заимствования — с позиций языка-источника — мы и называем «взглядом изнутри».

В принципе подобный анализ применим к любому языку: язык не может существовать и развиваться вне контактов, и разнонаправленные заимствования происходят постоянно. В иные исторические периоды один язык больше отдает, другой больше воспринимает, отношения двух языков могут со временем измениться на противоположные (как, напри-